Adéla Marková

12. prosince 2018

**Émile Zola: Doktor Pascal – zkouška**

Jak ten text souvisi s tim pribehem

**II**

Nazítří ráno se Klotylda probudila v šest hodin. Do postele se odebrala rozzlobená na Pascala, protože se nepohodli. A první, co ráno[[1]](#footnote-1) pocítila[[2]](#footnote-2), byl neklid, neurčitý smutek[[3]](#footnote-3), okamžitá potřeba se s ním usmířit[[4]](#footnote-4), aby se zbavila[[5]](#footnote-5) toho břímě, které jí tížilo[[6]](#footnote-6) srdce. Energicky[[7]](#footnote-7) vyskočila z postele a šla pootevřít[[8]](#footnote-8) okenice na obou oknech. Dovnitř vstoupilo[[9]](#footnote-9) slunce[[10]](#footnote-10), které už bylo vysoko na obloze, a protnulo pokoj dvěma zlatými paprsky. Jasné ráno přineslo do tohoto [[11]](#footnote-11) rozespalého, vůní mládí prostoupeného pokoje[[12]](#footnote-12) drobné poryvy svěží radosti; mladá dívka[[13]](#footnote-13) se zatím posadila zpátky na kraj postele[[14]](#footnote-14) a zůstala ještě chvilku zadumaná[[15]](#footnote-15), oblečená jen do těsné košile, která ji dělala ještě drobnější[[16]](#footnote-16); měla[[17]](#footnote-17) dlouhé kostnaté nohy, malý a pevný hrudník, kulatá ňadra, zaoblený krk, kulaté a poddajné ruce; a její šíje i rozkošná ramena měly barvu čistého mléka[[18]](#footnote-18), bělostného, třpytivého[[19]](#footnote-19), nesmírně jemného hedvábí[[20]](#footnote-20).

Velmi pěkné, poznámky ukazují, že postupujete promyšleně a systematicky.

V komentáři by se hodilo naznačit, jakou fci může mít ve vyprávění popis svěžího rána a dívky ve spojení s výchozím motivem hádky......., co asi bude následovat, jaká očekávání se v čtenáři vyvolávají

Hodnocení A (i díky výbornému komentáři)

1. **Syntax:**  přidáno v zájmu zachování smyslu, aby nedošlo k mýlce a bylo jasné, že to je ten pocit, který pocítila po probuzení, obraz rána je totiž přerušen větou o tom, jak šla spát ANO [↑](#footnote-ref-1)
2. **Lexikum**: **transpozice** slovního druhu, fr. substantivum jsem do češtiny přeložila jako sloveso ANO [↑](#footnote-ref-2)
3. **Lexikum + stylistika**: *zármutek* by se mi líbil pro podst. jm. *chagrin* asi více, ale v tomto kontextu a v daném stylu, kterého se držím a který není příliš archaický, jsem raději zvolila *smutek* ANO [↑](#footnote-ref-3)
4. **Lexikum (+ sémantika)**: oproti fr. verzi jsem přidala *s ním*, neboť se mi zdá, že české sloveso *usmířit se* není sémanticky tak silné a funguje lépe s předmětem ANO [↑](#footnote-ref-4)
5. **Syntax**: **modulace,** kdy jsem *ne pas garder* přeložila jako *zbavit se* ANO [↑](#footnote-ref-5)
6. **Lexikum**: **transpozice** slovního druhu, kdy jsem *les gros poids*  přeložila jako *tížilo* ANO [↑](#footnote-ref-6)
7. **Syntax + stylistika**: změna stavby věty, která byla naprosto nutná, okopírování fr. stavby věty by znělo v češtině příšerně (živě, vyskakujíce z postele, šla…); příslovce energicky zní sice trochu moderněji, myslím ale, že do stylu překladu, jaký jsem si zvolila, se hodí ANO [↑](#footnote-ref-7)
8. **Lexikum**: ačkoli jsem sloveso *entrouvrir* původně přeložila jako *otevřít*, protože mi bylo divné, proč by jenom pootevírala okna, nakonec jsem se vrátila k *pootevřít*, protože v další větě stojí, že slunce rozdělilo pokoj dvěma zlatými paprsky, a paprsek spíše prochází pootevřenou okenicí než okenicí úplně otevřenou ANO [↑](#footnote-ref-8)
9. **Stylistika**: zde jsem zachovala personifikaci, kdy jsem *entra* přeložila jako *vstoupilo* (mluvíme o slunci) ANO [↑](#footnote-ref-9)
10. **Syntax**: zde jsem při překladu změnila stavbu souvětí, aby znělo pro českého čtenáře přirozeněji [↑](#footnote-ref-10)
11. **Syntax**: zde jsem při překladu souvětí opět změnila pořadí jednotlivých vět, aby celé souvětí znělo pro českého čtenáře přirozeněji a mělo jasný smysl; navíc z hlediska FPV je dobré, když stojí *jasné ráno*  v pozici tématu ANO [↑](#footnote-ref-11)
12. **Lexikum**: překlad f. *pièce* může být někdy zapeklitý, v tomto případě však nepředstavoval větší problém, neboť díky tomu, že víme, že Klotylda tam spala, můžeme ho bez obav přeložit jako *pokoj* ANO [↑](#footnote-ref-12)
13. **Lexikum**: *mladá dívka* vs. *dívka* bylo už předmětem jedné debaty během semináře, já jsem se ale rozhodla překládat jako mladá dívka, protože pouze *dívka* mi evokuje spíše hodně mladou dívku, ještě mladší, než je Klotylda (12, 13 let) DOBŘE. A CO „MLADÁ ŽENA“? (FR. NEMOHLO BÝT „FEMME“, TO BY KONOTOVALO, ŽE UŽ NENÍ PANNA) [↑](#footnote-ref-13)
14. **Lexikum**: zde jsem *matelas*  přeložilajako *postel*, protože to zní českému čtenáři přirozeněji, než kdyby si sedla na matraci; je samozřejmě možné, že třeba Klotylda nemá postel a spí na matraci umístěné na zemi, v takovém případě bych pochopitelně při překladu slovo *matrace* zachovala, ale protože to z kontextu není zřejmé, volím raději *postel* TO NE, JISTĚ MĚLA POSTEL [↑](#footnote-ref-14)
15. **Lexikum**: nejprve jsem chtěla *songeuse* přeložit jako zamyšlená, poté jsem si ale uvědomila, že ona sice zamyšlená byla (zřejmě kvůli hádce s Pascalem), ale zároveň byla také ještě rozespalá, protože zrovna vstala, takže jsem nakonec zvolila přídavné jméno *zadumaná*, které dle mého vnímání nese oba významy a nejlépe tak vystihuje situaci ANO, VELMI DOBŘE [↑](#footnote-ref-15)
16. **Lexikum + stylistika**: hezky by mi sem pasovalo sloveso *zeštíhlovat*, nesedělo by však do stylu mého překladu, kdy by působilo příliš moderně; použila jsem adjektivum *hubenější*, nakonec jsem ho ale nahradila adjektivem *drobnější*, které lépe vystihuje její mladost a zranitelnost, navíc v popisu, který následuje, se její hubenost nijak zvláště (kromě nohou) nerozvíjí, tudíž asi to není ten nejdůležitější fakt, že by byla příliš hubená JISTĚ, „HUBENOST“ BY ZDE BYLA PEJORATIVNÍ [↑](#footnote-ref-16)
17. **Syntax:** zde jsem pozměnila stavbu věty, protože jsem nevymyslela, jak vhodně navázat v češtině a zachovat přitom fr. stavbu s *avec*, kdy formulace, že *zůstala zamyšlená v košili, s dlouhýma nohama* zní velice krkolomně ANO [↑](#footnote-ref-17)
18. **Stylistika**: zde jsem zachovala z francouzštiny přirovnání o barvě čistého mléka, i když jsem ho oproti originálu lehce transformovala, aby nevznikl doslovný překlad, který by česky nebyl hezký (*byly čisté mléko*) [↑](#footnote-ref-18)
19. **Lexikum**: v tomto případě jsem použila francouzský synonymický slovník, protože význam, který mi pro adjektivum *poli* nabízel překladový slovník, mi nepřišel pro tento kontext dostatečně vhodný ANO [↑](#footnote-ref-19)
20. **Stylistika**: zde jsem opět dodržela fr. přirovnání o *hedvábí* ANO [↑](#footnote-ref-20)